

פרק ל"ז

פסוקים א'-ד'



דבור המתחיל: "וְהוּא נֶעֱר" (א')

לָמָּה צָרְבִּים לְצִצַּת שֵׁינֵיָּם "נֶעֱר"?



אנגלית	כְּתוּב רַש"י
_____ he would _____	שְׁהִי עוֹשֶׂה
youthful actions	מַעֲשֵׂה נְעוּרוֹת
he would fix _____ hair	מְתַקֵּן צְּשָׁעָרוֹ
he would groom _____	מְמַשְׁמֵשׂ צַעֲנוֹ
so _____ he would _____	כִּדֵי שֵׁיבִיחַ נִרְאֶה יָפֶה



At this point יוֹסֵף acted like a "נֶעֱר". Yet, even though he acted immature as a child he still reached great heights and became **יוֹסֵף הַצֶּדִיק**.

One can learn from here that no matter how a person may act as a child, he/she has the potential to become a great יוֹסֵף as יוֹסֵף did.

The **אָרָא** describes the greatness of יוֹסֵף.

"ג' מְדוֹת הָיוּ בּוֹ

בֶּן תוֹרָה, וְנָבִיא, וְאֶת אָחָיו מְכַלְכֵּל..."

(פְּתוּחַת צוּר וַיֵּשֶׁב כ')

יוֹסֵף had 3 character traits. He was a **בֶּן תוֹרָה**, and would support and take care of his brothers.

גְּדֻלוֹת
יוֹסֵף
הַצֶּדִיק!



דבור המתחיל: "את דבתם רעה אל אביהם" (א')

מה היה הלשון הרע שזכר יוסף?



אנגלית	כמה רש"י
_____ the _____ (things)	כל רעה
_____ he would _____ in _____ the _____	שָׁהָיָה רוּחָה זְחָחוּי זְנִי לָאָה
he would _____ to _____	הָיָה מְגִיד לְחָצִי
_____ would _____ a limb _____ a live animal	① שָׁהָיָה חוֹכְלִין אֶצֶר מִן הַחַי
and (they would) belittle the _____ _____ to call them _____	② וּמִזְלִזְלִין זְבָנֵי הַשְּׁפָחוֹת לְקִרוֹתָן עֲבָדִים
_____ they were suspect of inappropriate relationship with women	③ וַחֲשׂוּדִים עַל הַעֲרִיּוֹת
_____ he (Yosef) was punished in these three areas	וּבְשָׁלֹשֶׁתָּן לָקָה

יאלו זכרי' לשון הרע זכר יוסף אָבָה'ו? (1) הָאִמָּה
 _____ (2) הָאִמָּה
 _____ (3) הָאִמָּה





Did you know?

How is it possible that the brothers committed these three sins?

יוסף saw the brothers do things that he interpreted as bad, when in fact they were not. (מזרחי)

What can you learn from this?

Three horizontal lines for writing an answer.



”וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת דְּבַתְּסַרְעָה אֶל אֲבִיהֶם” (ב')



דבור המתחיל: "בן זקנים הוא" (ע')

למאן יצקה אבה את יוסף?



אנגלית	פתיח רש"י
_____ he was born in his old age	1 שגולד לו לעת זקנתו
_____ Onkelus translates "he was a wise son to him"	2 "צד חכמים הוא ליה"
all that he (Yaakov) learned _____ Sheim _____ Ever he gave _____	כל מה שלמד משם ועבר מסר לו
_____	ד"ח
that the glory of his (Yosef's) appearance was similar to his (Yaakov's)	3 שהיה זיו אקונין שלו דומה לו

1) למאן יצקה יוסף בקראת "בן זקנים"?



- שהוא נולד בשצקה היה זקן
- שהוא היה תלמיד חכם
- פניו היה דומה לפני יצקה
- כל התשובות

זקן = זה שקנה חכמה

The one who acquired wisdom.



"זיו אקונין"

The word זקן is a contraction of the words.



פרק ל"ז

פסוקים א'-ד'



דבור המתחיל: "וְלֹא יִבְלוּ דְבָרָו לְשָׁלֵם" (א')

רש"י לומד'ם שְׂחַח אֶל הַשְּׂטֵם מֵאַתֵּם אֵלֶּוּ. אֵיזָה שְׂחַח?



אנגלית	בתה רש"י
from the negative (remark) about them (the brothers)	מתוך גנותם
we learn their praise	למדנו שבחם

"שֵׁלַח דְּבָרָו חַחַת צָפָה, וְחַחַת צִלַּצַּ"

That they did not talk one way and think a different way in their heart.

1) מ' אֵל אֶל דְּבָרָו "אֶחָת בְּפִה וְאֶחָת בְּלֵב" ?



יֶצְקָה וְצָו

לָבָן

הַשְּׂטֵם

אֵין הַשְּׂטֵה

What can you learn from this?



”אֵלֶּה תִּלְדוּת יַעֲקֹב יוֹסֵף” (ב)

Why was יוֹסֵף singled out as “the” offspring of יַעֲקֹב?

1) יַעֲקֹב worked for לָבָן for no other reason than to marry רָחֵל. יוֹסֵף was the primary son, even though the other בְּעֻלָּוֹת were born before him.

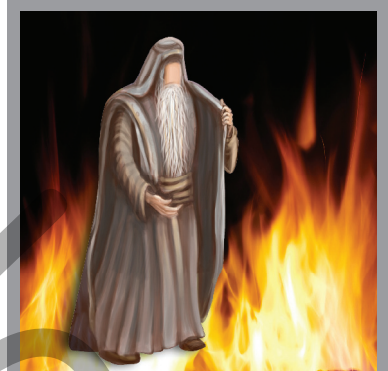
2) ”וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּהּ וּבֵית עֵשָׂו לְקֵשׁ.”
 יוֹסֵף was the son who has the potential to destroy עֵשָׂו.
 (עוֹצֵדֵיבֵה אֵיחָד, רַשׁ”י וַיִּנָּח לִכְהֵ)



עֵשָׂו = יַעֲקֹב



יוֹסֵף = לְהִבָּהּ



יַעֲקֹב = אֵשׁ

3) יַעֲקֹב and יוֹסֵף looked alike.

4) The lives of יַעֲקֹב and יוֹסֵף were similar.



"כִּי בֶן זְקֵנִים הוּא לוֹ" (א)

Isn't it understood that יוֹסֵף was a בֶּן זְקֵנִים לוֹ - to אָבִי?
 What is the significance of the word "לוֹ"?

1) The word "לוֹ" teaches us that יוֹסֵף had a special relationship "לוֹ" - to אָבִי. יוֹסֵף was chosen by אָבִי to attend and take care of him in his old age. יוֹסֵף remained constantly at אָבִי's side. (רמב"ם) יוֹסֵף's constant attendance to אָבִי caused אָבִי to have more affection toward יוֹסֵף.



2) When יוֹסֵף was in the presence of אָבִי he showed the wisdom and understanding of a זָקֵן. Therefore, אָבִי taught יוֹסֵף the תּוֹרָה he learned in מִצְרָיִם. יוֹסֵף's brilliance and learning with אָבִי caused אָבִי to have a special affection toward יוֹסֵף.





"וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ" (ג')

Why did the brothers hate יוסף?

The hatred the brothers had for יוסף was a combination of two factors:

לְשׁוֹן הָרַע

"וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת דְּבַרְתֵּם רָעָה" (ג')

יוסף spoke לְשׁוֹן הָרַע regarding the brothers.

קִנְיָה

"וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי אֵתוּ אֹהֵב אֲבִיהֶם מִכָּל אָחָיו" (ג')

The brothers were **jealous** of יוסף because they saw יוסף show his love to יוסף more than to them.



The very start of גלות began with the misuse of speech!

אָחִים

"וַיִּשְׂבְּאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָבִילוּ זְבָח לְשֹׁמֵר"

The brothers hated יוסף to such an extent that they were not even able to **speak** with him, ask him how he was feeling, or to say hello to him!

יוֹסֵף

"וַיִּבְּא יוֹסֵף אֶת זְבָרְתֵּם"

רָעָה אֶל אָבִיהֶם"

יוסף spoke לְשׁוֹן הָרַע to his father regarding his brothers.



Did you know?



לְשׁוֹן הָרַע

“כָּל הַמְסַפֵּר לְשׁוֹן הָרַע מְגַדִּיל עֲוֹנוֹת כְּנֶגֶד שְׁלֹשׁ עֲבֵרוֹת” (ערכין טו:3)

The גמרא says that a person who speaks הרע is like one who commits the “ע” (3 severest sins in the תורה)!

Look how terrible לשון הרע could be!

- צְהֻלָּה זָרָה
- שְׂפִיכוֹת דָּמִים
- גְּלוּי צַרְרוֹת



In תפילה we ask ה' for protection from slanderers (those who speak הרע) and that ה' protect us from speaking הרע.

- וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה...
- אֶלְקֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה...



Did you know?

*We can rectify this and bring the **הַשְׁלֵמָה** by speaking positively to and about every Jew - no matter our differences.*

*Can you think of an example of how you can bring this **הַשְׁלֵמָה** to an end through speech?*



 נשיר

Power of Speech

“וַיְבֵא יוֹסֵף אֶת זְבָתָם רָצָה”

לֶשׁוֹן הַרָּע spoke about his brothers' יוֹסֵף.

We've learned about this זְבָתָהּ and one thing we know,
No matter what, לֶשׁוֹן הַרָּע is not the way to go!

“וַיִּשְׂבְּאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָבִילוּ זְבָרוֹ לְשָׁמַיִם”

The brothers couldn't speak to him or even say “hello.”

Their hatred for יוֹסֵף was so great inside,

This misuse of speech is one mistake we must rectify.

Because there's power in every single word,

So no matter what our differences, we must be heard.

With positivity, towards every Jew,

'Cuz look what לֶשׁוֹן הַרָּע can bring us to!

'Cuz there is power in every word we say,

We've got to learn to use our mouths in the right way.

A key to בְּאוֹתָהּ we can reach,

If we're careful when we're using the power of speech.



קנאה

The start of **עלות** also began because of jealousy!

The **שֶׁטִיט** were jealous of **יוסף**.

This caused them to:

- 1) Hate **יוסף**: (ז') "וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ"
- 2) Could not speak to **יוסף** in a friendly manner: (ז') "לֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֵם"
- 3) Plan to kill **יוסף**: (ח') "וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ"
- 4) Sell **יוסף** as a slave: (ח') "וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף"
- 5) "וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרַיִם" begins **עלות מצרים**: (ח')



Look how terrible
קנאה
could be!





Cheymer

Did you know?

"הַקִּנְיָאָה, וְהַתְּאַוָּה וְהַכְּבוֹד מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם." (פְּרָקִי אֲבוֹת ד:כח)

Jealousy, desire and honor can cause a person to leave this world.

What can you do to avoid being jealous of others?



שיר

Jealousy

The tale of יוסף and his brothers we know well,
They were צדקנים, but there was some jealousy within.

יוסף was the focus of their envy,
And because of this, they couldn't speak peacefully.

הקנאה, והתנאה, והכבוד מוציאן את האדם מן העולם.
It brought them to sell יוסף into slavery,
גלות מצרים, oh what a tragedy.

From here we all can see, the power of jealousy,
That one person feels towards another.
Accept your lot, cuz what you need you've got,
We've must look at everybody positively.

ינקאו - look what it brought them to,
This jealousy they felt toward their brother.
Swallow your pride, dig deep inside,
And say - I know what ה' gives me is what's best for me!

פרק ל"ז

פסוקים א'-ד'



תרגום חת דזרי הפסוק.

א

1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב =
 ע ו'אקה'שה
 E and Yaakov sat (settled) _____

2. בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו* =
 ע הארץ של המגורים של האבא שלו

 in the land of the dwelling places of his father E

3. בְּאֶרֶץ כְּנָעַן =

 in the land of Cana'an E

ב

1. אֵלֶּה תְּלֻדֹת יַעֲקֹב =

 these are the generations (i.e., happenings) of Yaakov E

2. יוֹסֵף בֶּן שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה =

 Yosef was 17 years old E

3. הָיָה רֹעֵה אֶת אֶחָיו** בְּצֹאן =
 ע ה'ה רואה עם האחים שלו בצאן

 he was shepherding the livestock with his brothers E

4. וְהוּא נֶעַר =
 ע והוא ה'ה צועה מעשה נצרות

 and he would do youthful actions E

5. אֶת בְּנֵי בְּלָהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו* =
 ע עם הבנים של בלהה ועם הבנים של זלפה, השנים של האבא שלו

 with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, the wives of his father E

6. וַיָּבֵא יוֹסֵף =
 ע ו'וסל'הב'א
 E and Yosef brought _____

7. אֶת דְּבָרֵם רָעָה אֶל אָבִיהֶם* =
 ע את הדבה הרעה שלהם אל אבא שלהם

 their bad reports (about his brothers) to their father E

* "י" = "י" ה'תרה ** At times, when there is a "י" before the סופית, the צָפָה is רב'ק/רבות'ה.

פרק ל"ז

פסוקים א'-ד'



ג'

1. וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת יוֹסֵף מִכָּל בְּנָיו* =
ע וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֹתוֹ יוֹסֵף מֵאֵל כָּל הַבָּנִים שֵׁלוֹ

and Yisroel loved Yosef more than all his sons E

2. כִּי בֶן זְקֵנִים הוּא לוֹ =
ע

he was a son to him- of his old age E

3. וַעֲשֵׂה לוֹ בְּתֻנֶת פִּסִּים =
ע וְהָאָה אֵשֶׁה לּוֹ כְּתֻנֶּה שֵׁל פִּסִּים

and he made for him a tunic (shirt) of fine wool E

ד'

1. וַיִּרְאוּ אֶחָיו* =
ע וְהָאֲחִים שֵׁלוֹ רָאוּ

and his brothers saw E

2. כִּי אֹתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם** מִכָּל אֶחָיו* =
ע כִּי הָאֵל שִׁלְהֶם אָהַב אֹתוֹ מֵאֵל הָאֲחִים שֵׁלוֹ

that their father (Yaakov) loved him (Yosef) more than all his brothers E

3. וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ =
ע וְהִם שָׂנְאוּ אֹתוֹ

E and they hated him

4. וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֵם =
ע וְהִם לֹא יָכְלוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשָׁלוֹם

and they could not speak with him peacefully E

* At times, when there is a "י" before the סופית, the צָקַק is רָבַח/רָבַח.

** "י" = "י" בִּתְרָה

פרק ל"ז

פסוקים א'-ד'



ב כתב את התשובה הנכונה.

- 1) איפה גר יצקה אה'נו? _____
- 2) צס מ' גזל יוסל? _____
- 3) את מ' אהה יצקה מכל ב'נו? _____
- 4) מה נתן יצקה ליוסל? _____
- 5) מה היתה תגובת (reaction of) האמ'ס כשראו שיצקה נתן לה ליוסל? _____

ג על מי חז על מה נחמר?

- 1) רצה את אחיו _____
- 2) ניצר את ב'ני הלהה ואת ב'ני זלפה _____
- 3) בן זקנ'ס ¹ הוא ² לו ¹. _____
- 4) ול' ¹ בלו ² ר' ל' ¹. _____

ד I spy! — מצא אל'ס בפסוק'ס א'-ד':

- 1) סופ'ת: סמ'כות _____ (פסוק א')
- 2) סופ'ת: של'הם/their _____ (פסוק ב')
- 3) זמן צ'הר: גול' של'ש' (י'ח'ד) _____ (פסוק ג')
- 4) זמן צ'הר: גול' של'ש' (ר'ב'ס) _____ (פסוק ד')

Let's Review



כשון הקדוש
FACT

- In what language is the תורה written? _____
- At times, לשון הקודש cannot be translated _____ (literally, context), rather it must be translated according to _____ (literally, context).

כשון הקדוש
FACT

A _____ is always at the beginning of a word.
(תחילת סופית)

שרש/תחליות

Write the answer in the line provided.



- 1) How many letters can a שרש have? _____
- 2) The letters that can commonly be hidden in a שרש are _____, _____
- 3) Where is a תחילת found? _____
- 4) Can there be more than one תחילת in a word? _____

ASSESSMENT

Fill in the correct תחילת. (There can be more than one answer.)



- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1) the = _____ | 6) in/with = _____ |
| 2) to/for = _____ | 7) to the = _____ |
| 3) from = _____ | 8) from the = _____ |
| 4) that = _____ | 9) like the = _____ |
| 5) like = _____ | 10) and the = _____ |

ASSESSMENT

Translate the תחילת.



- | | |
|----------------|----------------|
| 1) "נ" = _____ | 3) "ל" = _____ |
| 2) "ת" = _____ | 4) "י" = _____ |

ASSESSMENT

פסוקים ה' – י"א

Topic:

- יוסף dreams a dream and tells his brothers that he had a dream. They hate him even more. (פסוק ה')
- יוסף tells his brothers to listen to his dream. (פסוק ו')
- יוסף relates the dream: "We are binding sheaves in the field, my sheaf arose, and your sheaves circled my sheaf and bowed to it." (פסוק ז')
- The brothers say to him: "Do you think you will rule over us?" The brothers hate him even more on account of his dreams and his words. (פסוק ח')
- יוסף dreams another dream and he relates it to his brothers: "The sun and the moon and eleven stars are prostrating to me." (פסוק ט')
- יעקב rebukes him: "What is this dream that you dreamt? Will I and your mother and your brothers prostrate to you, to the ground?" (פסוק י')
- The brothers are jealous of יוסף. But יעקב awaited the matter. (פסוק י"א)

Skills:

ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש + סופית:
ותשתחוין
תחלית + שם עצם + סופית : לאלמתי***

פסוק ח'
ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש + סופית:
ויאמרו*, ויוספו
תחלית + סופית : לו, בנו
שם עצם (רבים) + סופית : אָחִיו, חלומתיו, דבריו
תחלית – ה' השאלה : המלך
אותיות "איתן" + שרש : תמלך, תמשל
מלת יחס + י' יתירה + סופית : עלינו
את + סופית : אתו

פסוק ט'
ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש :
ויחלם*, ויספר*, ויאמר
את + סופית : אתו
תחלית + שם עצם (רבים) + סופית : לְאָחִיו
זמן עבר (גוף ראשון, יחיד/יחידה) : חלמת
תחלית + שם עצם : השמש**, והירח**
תחלית + סופית : לי

פסוק ה'
ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש :
ויחלם, ויגד
תחלית + שם עצם (רבים) + סופית : לְאָחִיו

ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש + סופית:
ויוספו
את + סופית : אתו

פסוק ו'
ו' ההפוך (עמיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש :
ויאמר
מלת יחס + י' יתירה + סופית : אליהם
שרש + סופית (צווי) : שמעו*
תחלית + שם עצם : החלום**
זמן עבר (גוף ראשון, יחיד/יחידה) : חלמתי

פסוק ז'
כנוי השם/שם גוף : אנחנו
תחלית + שם עצם : השדה**
זמן עבר (גוף שלישי, יחידה) : קמה
שם עצם + סופית : אלמתי***
זמן עבר (גוף שלישי, יחידה) : נצבה
שם עצם (רבים) + סופית : אלמתיכם***

תחלית + שם עצם (רבים) + סופית : ואחיד
 תחלית + שרש : להשתחות
 אָקוּס ה : ארצה

פסוק י'

ו' ההפוך (עתיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש :
 ויספר, ויגער, ויאמר

מלת יחס : אל

שם עצם + 'י יתירה + סופית : אביו

שם עצם (רבים) + סופית : אָחָיו

תחלית + מלת יחס : ואל

תחלית + סופית : בו, לו, לך

תחלית + שם עצם : החלום**

זמן עבר (גוף שני, יחיד) : חלמת

תחלית - ה' השאלה : הבוא

אותיות "איתן" + שרש : נבוא

כנוי השם/שם גוף : אני

תחלית + שם עצם + סופית : ואמך

פסוק י"א

ו' ההפוך (עתיד < עבר) + אותיות "איתן" + שרש + סופית:
 ויקנאו*

תחלית + סופית : בו

שם עצם (רבים) + סופית : אָחָיו

תחלית + שם עצם + 'י יתירה + סופית : ואביו

זמן עבר (גוף שלישי, יחיד) : שמר

תחלית + שם עצם : הדבר**

* will be taught in פרשת מקץ and is not recommended to be taught here.

** "ה" הידיעה

*** When a שם עצם (יחידה) is attached to a סופית, the "ה" is replaced with a "ת".

• לפני סופית 'י

The שם עצם to which it is attached is רבים/רבות.	פסוק ה', ט' פסוק ח', י' פסוק י'	לְאָחָיו אָחָיו וְאָחָיךָ
"י" יתירה	פסוק ו'	אליהם
The שם עצם to which it is attached is רבים/רבות.	פסוק ז'	אלמתיכם
"י" יתירה	פסוק ח'	עלינו
The שם עצם to which it is attached is רבים/רבות.	פסוק ח'	חלמתי
The שם עצם to which it is attached is רבים/רבות.	פסוק ח'	דבריו
"י" יתירה	פסוק י' פסוק י"א	אביו ואביו

• ו' ההפוך

Review with the children the basic concept regarding the ו' ההפוך:

- A ו' ההפוך is a תחלית.
 - It causes the verb to which it is attached to be translated from עבר < עתיד or עבר < עתיד.
 - It is a מחלוקת whether to translate the ו' as "and" or to not translate it at all. Either way is acceptable.
 - Point out that a word with a ו' ההפוך is followed by a verb written in זמן עבר or in זמן עתיד.
- At times, there is a סופית attached to it.